

俄罗斯新歌集

(1)

姚光岩 编译



(内附俄语原唱CD两张)

中国国际广播出版社

俄 汉 对 照

俄 罗 斯 新 歌 集 (1)

姚光岩 (瓦西里·伊万诺夫) 编译

中 国 国 际 广 播 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯新歌集(1)/姚光岩编译.-北京:中国国际广播出版社,2004.2
ISBN 7-5078-2332-6

I. 俄… II. 姚… III. 歌曲—俄罗斯—选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 099989 号

俄罗斯新歌集(1)

编 译	姚光岩
责任编辑	李晓琤
审 校	王向东
版式设计	梁燕曦 周 迅
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68053304[传真])
社 址	北京市复兴门外大街 2 号(国家广电总局内)邮编:100866
经 销	新华书店
制 版	新支点平面制作
印 刷	中国人民大学印刷厂
开 本	850 × 1168 1/16
印 张	11
印 数	5000 册
版 次	2004 年 2 月 北京第 1 版
印 次	2004 年 2 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2332-6/J·118
定 价	34.00 元(内附 CD 光盘二张)

国际广播版图书版权所有盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

作者简介

姚光岩，1943 年生于辽宁省康平县。从 1958 年读高中时起开始学习俄语并喜欢上了俄语和俄语歌曲。1962 年考入北京农业机械化学院并继续学习俄语。1968 年离校去新疆部队锻炼，1970 年去阿克苏地区工作。1980 年回内地。在新疆期间很快便学会了演奏维吾尔乐器热瓦甫、弹拨尔并以其为伴至今。

1986 年来到大连职工大学。1990 年开始俄语口语学习，取名瓦西里·伊万诺夫，同时教唱俄语歌曲，并组织大连市俄语角活动。1993 年编印《俄文歌曲选》，在大连地区共印发 1600 册。1995 年创建大连民间俄语合唱团，点燃了大连市民演唱俄罗斯歌曲之火。合唱团曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会，1999 年 8 月 7 日应邀赴沈为俄罗斯联邦驻沈阳总领馆举办专场音乐会，获得巨大成功。1999 年 12 月赴俄一所大学讲授汉语一年。暑期专程赴莫斯科、圣彼得堡进行考察，收获颇丰。在俄期间，曾多次被俄报纸、电视予以介绍。大连民间俄语合唱团也曾被国内媒体多次介绍。

姚光岩副教授（瓦西里·伊万诺夫）最常说的一句话是：“俄语是我的事业。”俄罗斯报纸则称他为：“带着俄罗斯心灵的中国人。”

致 读 者

唱吧！尽情地用俄语唱吧！

这本精美的《俄罗斯新歌集》终于摆在了您的面前，里面包含着大量的俄罗斯新歌，满足了您急需俄文新歌的要求，不管我们克服了多少困难，总是令人无比欣慰的。

而令人高兴的是，越来越多的俄语爱好者越来越喜欢用俄语歌唱。因为这样才是“原汁原味”。实际上岂止是俄语爱好者唱俄文歌曲，现实情况是越来越多的人越来越喜欢唱前苏联和俄罗斯歌曲。当然他们是用中文演唱，虽然不能像用俄语演唱那样体会那么深刻，感觉那么亲切，但也是乐在其中。

我一直认为，学习外语和唱外语歌曲是同等重要的。从某种意义上讲，这如同鸟的两只翅膀，鸟有两只翅膀才能自由飞翔，而学好外语歌曲不仅可以使您更深刻地理解这门外语的真谛，而且可以陶冶您的性情，愉悦您的身心，丰富您的生活，扩大您的交往。这种乐趣是不会唱外语歌曲的人所永远无法体会到的！基于此，我希望所有学习外语的朋友都能学唱外语歌曲。当然，这样做开始肯定会有困难，但这困难是完全可以克服的。而且正因为有困难，所以学起来才有趣、才幸福。在大连市，1995年时只有一个由我创办的民间俄语合唱团，现在已经发展到了三个俄语合唱团，就是这个道理。执着的追求是成功的关键。我认为，学过俄语的人如果不会唱俄语歌曲，那是一种巨大的损失，终生的遗憾。

众所周知，俄罗斯是一个音乐大国、舞蹈大国、艺术大国，好的歌曲真是数不胜数，尤其是那些新歌，真是美极了。很可惜，我们中国人会唱的太少，本歌集就想为您打开这扇大门。可以说歌集中的每一首歌都是精心挑选的，再附上CD光盘，相信您只要努力下一些功夫，一定能学会许多优美的、动听的俄罗斯新歌。

让我们坚定信心，互相帮助，互相鼓励，用美妙的俄语来高唱美妙的俄语歌曲吧！

亲爱的朋友们，唱吧！尽情地唱吧！尽情地用俄语唱吧！

您的朋友：姚光岩（瓦西里·伊万诺夫）

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Русские народные песни

俄罗斯民歌

Валенки
Виновата ли я
Вот кто-то с горочки спустился
Динь-динь-динь!
Друзья, купите папиросы!
Живёт моя отрада
Зачем солнце рано пало?
Зачем тебя я, милый мой, узнала
Из-за острова на стрежень
Как хотела меня мать
Когда б имел златые горы
Коробейники
Лучина
Миленький ты мой
Называют меня некрасивою
Напилася я пьяна
На улице дождик
Ой, мороз, мороз
Ой, то не вечер
Окрасился месяц багрянцем
Очаровательные глазки
Под окном черёмуха колышется
По Дону гуляет казак молодой
При лужке, лужке
Чё те надо

毡靴	(4)
难道我错了吗	(3)
瞧,有人走下了小山岗儿	(6)
叮!叮!叮!	(10)
朋友,您买点烟吧!	(8)
我的美人儿住在高楼	(11)
为什么太阳早落天边?	(12)
为什么我认识了你,我亲爱的	(13)
从那岛屿向河中央	(14)
妈妈多想嫁出我	(16)
如果我拥有一座金山	(18)
货郎	(20)
松明	(23)
你,我的情人	(24)
人们都说我长得不漂亮	(25)
我醉得头昏眼花	(26)
街上阵雨	(28)
噢,严寒,严寒	(27)
噢,那还不是夜晚	(30)
月亮涂成一片深红色	(33)
迷人的眼睛	(34)
窗前有棵稠李树在摇晃	(40)
青年哥萨克漫步在顿河	(35)
这草地,这牧场	(36)
你要什么	(38)

Романсы

浪 漫 曲

Клён ты мой опавший

你,我凋落的枫树	(43)
----------------	--------

Милая
 Мой костёр
 Москва златоглавая
 На заре ты её не буди
 Не уезжай ты, мой голубчик
 Отцвели хризантемы
 Очарована, околдована
 Очи чёрные
 Шумел камыш
 Тёмно-вишнёвая шаль
 Ямщик, не гони лошадей!

好姑娘 (44)
 我的篝火 (45)
 莫斯科金顶辉煌 (46)
 黎明时你别叫醒她 (48)
 你别离开,我的亲爱的 (49)
 菊花谢了 (50)
 黑眼睛 (52)
 你多么迷人,你多么动人 (55)
 芦苇沙沙响 (56)
 深樱桃色披肩 (58)
 车夫,你别赶这些马! (59)

Эстрадные песни

А у нас во дворе...
 Ах, Одесса!
 Бежит река
 Будьте здоровы
 Вальс расставания
 В городском саду
 Ветер с моря дул
 Вологда
 Вы шумите, берёзы
 Где ты раньше был?
 Два океана глаз
 Есть только миг
 Зачем это лето
 Звёздочка моя ясная
 Зимний сон
 Иногда
 Как упоительны в России вечера
 Кому это надо?
 Лаванда
 Ландыши
 Лейся, песня, на просторе
 Листья жёлтые
 Миллион алых роз
 Морячка

现代流行歌曲

啊,在我们院儿里 (64)
 啊,敖德萨! (66)
 小河流淌 (63)
 祝愿您健康 (68)
 离别华尔兹 (70)
 城市花园里 (72)
 海上吹来风 (74)
 沃洛格达 (76)
 白桦,您沙沙地响 (60)
 当初你在哪儿? (78)
 两只目光莫测的眼睛 (80)
 仅一瞬间 (84)
 为什么这个夏天 (82)
 我的小星星明又亮 (85)
 冬天的梦 (86)
 有时候 (90)
 俄罗斯的夜晚是多么醉人 (92)
 你干嘛要这样? (96)
 薰衣草 (98)
 铃兰花 (100)
 飞吧,歌声,飞越海洋 (89)
 黄叶 (102)
 百万朵红玫瑰花 (104)
 海员之妻 (106)

Москва	莫斯科	(110)
Московские окна	莫斯科的窗口	(95)
На побывку едет	他来短期休假	(114)
Наш сосед	我们的邻居	(116)
Нежность	温情	(118)
Новогодняя ночь	新年夜	(120)
Огней так много золотых	金色的灯火这样多	(113)
Офицеры	军官们	(122)
Песенка шофёра	司机之歌	(109)
Плачь, любовь	哭吧,爱	(124)
Плот	木排	(126)
Поверь, мне тоже очень жаль	请相信,我也很遗憾	(128)
Птица	鸟儿	(134)
Ромашки спрятались	甘菊花落了去	(133)
Серебряные свадьбы	银婚	(136)
Солнышко	我的心肝儿	(138)
Спят курганы тёмные	幽幽山岗在沉睡	(140)
Старый клён	老枫树	(141)
Течёт ручей	小溪流淌	(145)
Тополиный пух	杨花	(142)
Ты, ждешь, Лизавета	等着我,利扎韦塔	(146)
Улица, улица	街道啊,街道	(147)
Уходи, горе!	走开,祸灾	(148)
Хвастать, милая, не стану	亲爱的姑娘,我不吹牛	(150)
Эхо любви	爱的回声	(157)
Я встретил девушку	我遇见了好姑娘	(156)
Я не могу иначе	我不能不是这样	(152)
Я сама—любовь	我是爱的化身	(154)
Я—это ты	我就是你	(158)

俄罗斯新歌集(1) CD 目录

A 盘

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| 1.Миллион алых роз | 百万朵红玫瑰花 |
| 2.Я не могу иначе | 我不能不是这样 |
| 3.Где ты раньше был? | 当初你在哪儿? |
| 4.Серебряные свадьбы | 银婚 |
| 5.Вот кто-то с горочки спустился | 瞧,有人走下了小山岗儿 |
| 6.Ромашки спрятались | 甘菊花落了去 |
| 7.Кому это надо? | 你干嘛要这样? |
| 8.Валенки | 毡靴 |
| 9.Коробейники | 货郎 |
| 10.Москва златоглавая | 莫斯科金顶辉煌 |
| 11.Как упоительны в России вечера | 俄罗斯的夜晚是多么醉人 |
| 12.Плот | 木排 |
| 13.Ветер с моря дул | 海上吹来风 |
| 14.По Дону гуляет казак молодой | 青年哥萨克漫步在顿河 |
| 15.Как хотела меня мать | 妈妈多想嫁出我 |
| 16.Офицеры | 军官们 |
| 17.Морячка | 海员之妻 |

B 盘

- | | |
|-------------------|-----------|
| 1.Виновата ли я | 难道我错了吗 |
| 2.Напила я пьяна | 我醉得头昏眼花 |
| 3.Два океана глаз | 两只目光莫测的眼睛 |
| 4.Тополиный пух | 杨花 |
| 5.Старый клён | 老枫树 |
| 6.На побывку едет | 他来短期休假 |
| 7.Зимний сон | 冬天的梦 |

8.Иногда	有时候
9.Живёт моя отрада	我的美人儿住在高楼
10.Очи чёрные	黑眼睛
11.Под окном черёмуха колышется	窗前有棵稠李树在摇晃
12.Ой, мороз, мороз	噢,严寒,严寒
13.Отцвели хризантемы	菊花谢了
14.Лейся, песня, на просторе	飞吧,歌声,飞越海洋
15.Наш сосед	我们的邻居
16.Московские окна	莫斯科的窗口

本书和本光盘的专有出版权由中国音乐著作权协会、中华版权代理总公司和俄罗斯著作权协会为我社取得。

版权已受保护,违者必究!



РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

俄罗斯民歌

ВИНОВАТА ЛИ Я

难道我错了吗

(女声独唱)

俄罗斯民歌

姚光岩译配

1 = F $\frac{2}{4}$

轻快地

6 1 | 3 3 3 | 3 6 1 | 3 3 3 | 3 6 6 | 4 4 5 |

1. 《Ви - но - ва - та ли я, ви - но - ва - та ли я, ви - но - ва - та ли

“难道我错了吗, 难道我错了吗, 难道我错了吗

6 5 4 | 3 - | 3 4 5 ||: 6 6 6 | 6 5 4 | 6 3 3 |

я, что люб - лю?

Ви - но - ва - та ли я, что мой го - лос дро -

吗, 我爱他?

难道我错了吗, 我的声音发

3 2 3 | 5 4 3 | 2 1 7 | 6 - | 6 0 4 5 ||: 6 0 ||

- жал, ког - да пе - ла я, пес - ню е - му ?》

Ви - но -

颤, 我唱那歌是为了他?”

难道

2. 《Целовал -миловал, целовал -миловал,
Говорил, что я буду его,
А я верила всё и как роза цвела,
Потому что любила его.》 } 2 раза

“亲吻, 抚爱, 谈心, 话语温暖我心,
他说我将要嫁给他。
而我信这一切, 像那玫瑰开放,
因为我已经爱上他。”

3. 《Ой, ты, мама моя, ой, ты, мама моя,
Отпусти ты меня погулять!
Ночью звёзды горят, ночью ласки дарят,
ночью все о любви говорят.》

“噢, 你, 我的妈妈, 噢, 你, 我的妈妈,
请你让我去街上遛达!
夜晚星光闪亮, 夜晚星光温柔,
夜晚人们把爱来表达。”

4. 《Виновата сама, виновата во всём,
Ещё хочешь себя оправдать!
Так зачем же, зачем в эту лунную ночь
Позволяла себя целовать? 》 } 2 раза

“当然是你的错, 当然是你全错,
你还想为自己说好话!
为何月光之夜, 你让他来吻你,
你真是一个小傻瓜。”

5. 词同 1.

此歌在俄罗斯非常流行, 可以说人人会唱。大连民间俄语合唱团为此把这首歌作为保留节目, 经常演唱。

ВАЛЕНКИ

毡 靴

(女声独唱)

1 = C $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌

姚光岩记谱译配

吉普赛风格

3 6 $\sharp 5$ 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - |

1. Ва - лен - ки да ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
毡 靴, 毡 靴, 我 的 毡 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

1 1 2 7 | 6 3 5 4 | 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - |

Нель - зя ва - лен - ки но - сить, не в чем к ми - ло - му хо - дить.
我 不 能 穿 你, 我 的 毡 靴, 去 见 我 的 心 上 人。

||: 1 - 7 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :||

Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
毡 靴 靴, 毡 靴 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

||: 1 1 2 7 | 6 3 3 3 5 4 | 0 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :||

2. Ой, ты, Ко - ля, Ко - ля Ни - ко - лай, си - ди до - ма, не гу - ляй.
Не хо - ди на тот ко - нец не - да - ри дев - кам ко - лец.
噢, 你 高 利亚 高利亚 尼古 拉, 坐 在 家 里 别 出 去。
你 不 要 去 那 种 场 合, 别 给 姑 娘 送 戒 指。

||: 1 - 7 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :||

Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
毡 靴 靴, 毡 靴 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

1 1 2 7 | 6 3 5 4 | 0 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - |

3. Чем по - да - роч - ки но - сить, луч - ше ва - лен - ки под - шить.
与 其 带 些 小 礼 物, 不 如 给 毡 靴 纳 鞋 底。

(手风琴间奏) ||: 1 - 7 7 | 6 3 5 4 | 3 3 3 3 $\sharp 4$ $\sharp 5$ | 7 6 6 - :||

Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
毡 靴 靴, 毡 靴 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

$\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ | $\underline{0}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\sharp 4$ $\sharp 5$ | $\underline{7}$ $\underline{6}$ $\underline{6}$ - |
 4. Су - ди, лю - ди, су - ди, Бог, как же я лю - би - ла.
 人 们 想 想, 上 帝 想 想, 我 的 爱 是 多 么 真。

$\underline{0}$ $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{2}}$ $\underline{\dot{2}}$ | $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{4}}$ $\underline{\dot{3}}$ | $\underline{0}$ $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{3}}$ $\underline{\dot{2}}$ $\underline{\dot{2}}$ | $\underline{\dot{3}}$ - $\underline{6}$ - |
 По мо - ро - зу бо - си - ком к ми - ло - му хо - ди - ла.
 数 九 寒 冬 光 着 脚 儿, 去 见 我 的 情 人。

$\parallel$: $\dot{1}$ - $\dot{7}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ | $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\sharp 4$ $\sharp 5$ | $\underline{7}$ $\underline{6}$ $\underline{6}$ - : $\parallel$
 Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой, да непод - ши - ты ста - рень - ки.
 毡 靴 靴, 毡 靴 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

$\parallel$: $\dot{1}$ - $\dot{7}$ $\dot{7}$ | $\dot{6}$ $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{4}$ | $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\sharp 4$ $\sharp 5$ | $\underline{7}$ $\underline{6}$ $\underline{6}$ - : $\parallel$
 Ва - лен - ки, ва - лен - ки, ой, да не под - ши - ты, ста - рень - ки.
 毡 靴 靴, 毡 靴 靴, 噢, 没 有 缝 好 的 旧 毡 靴。

这是一首吉普赛风格的歌曲, 诙谐, 幽默, 泼辣, 生动。这首歌的录音充分地体现了这些特点。
 这首歌最好由民族唱法的女中音演员来演唱。演唱技巧要求比较高, 节奏的变化比较多, 慢起, 逐渐
 加快, 还要唱、白结合, 唱、舞结合, 声情并茂。读者可以紧密结合录音进行学习和演唱。演唱时如
 能配以吉普赛女郎的长裙等则效果更好。

此歌在俄罗斯非常流行。



ВОТ КТО - ТО С ГОРОЧКИ СПУСТИЛСЯ

瞧，有人走下了小山岗儿

(女声小合唱)

俄罗斯民歌

姚光岩译配

1 = G $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$

温和地

3̣ 1 7̣ | 6̣ - 3̣ | 3̣ - 1̣ | 7̣ 6̣ - | 0 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 4̣ 3̣ 4̣ |
 1. Вот кто - то с го- роч- ки спус- тил- ся, на - вер - но, ми - лый
 瞧，有 人 走 下 了 小 山 岗 儿，走 来 的 想 必 是

5̣ - 4̣ | 3̣ - - | 0 6̣ 6̣ 5̣ | 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣ - 4̣ | 4̣ 3̣ - |
 мой и- дёт. На нём за- щит- на гим- нас- тёр- ка,
 我的 情 郎。他 身 穿 一 套 绿 色 军 装，

0 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ - 2̣ | 6̣ - - |
 о- на су- ма ме- ня све- дёт.
 这 军 装 使 我 神 魂 飘 荡。

0 6̣ 6̣ 5̣ | 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣ - 4̣ 4̣ | 3̣ - |
 6̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ - 2̣ 2̣ | 1̣ - |
 На нём за- щит- на гим- нас- тёр- ка,
 他 身 穿 一 套 绿 色 军 装，

0 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 2̣ | 3̣ - 2̣ | 6̣ - - :||
 о- на су- ма ме- ня све- дёт.
 这 军 装 使 我 神 魂 飘 荡。

2. На нём погоны золотые,
 И яркий орден на груди...
 Зачем, зачем я повстречала
 Его на жизненном пути?

他佩带着金色肩章，
 胸前的勋章闪闪亮。
 为什么，为什么我会这样，
 生活路上把他遇上？

3. Зачем, когда проходит мимо,
С улыбкой машет мне рукой,
Зачем он в наш колхоз приехал,
Зачем нарушил мой покой?

为什么他走过我身旁，
向我微笑把手儿扬，
为什么他到我们农庄，
为什么打破我的安康？

4. Его увижу-сердце сразу
В моей волнуется груди...
Зачем, зачем я повстречала
Его на жизненном пути?

我看见他，我就心慌，
心儿立刻激烈跳荡。
为什么，为什么我会这样，
生活路上把他遇上？

这首歌在俄罗斯非常流行，是一首人人会唱的歌，很适合于表演唱。



К. Моне. Стог сена в Живерни 干草垛 莫奈作